



Le roi Edouard le Confesseur charge Harold d'aller confirmer au duc Guillaume qu'il sera son successeur sur le trône d'Angleterre.
 King Edward sends Harold to Duke William.
 König Eduard der Bekenner beauftragt Harold, Herzog Wilhelm die Bestätigung zu überbringen,
 dass er sein Nachfolger auf dem Thron von England sein wird.

Précédé de sa meute, Harold se dirige vers la côte.
 Harold starts with his pack of hounds.
 Unter Voranlauf seiner Meute begibt sich Harold zur Küste.



Dans l'église de Bosham, Harold demande la protection du ciel sur son voyage.
Harold praying in Bosham church.
In der Kirche von Bosham bittet Harold um den Schutz des Himmels auf seiner Reise.

Dernier repas à terre.
Last meal on land.
Letzte Mahlzeit auf englischem Boden.

Embarquement d'Harold.
Harold going on board.
Einschiffung Harolds.



Le vent jette les vaisseaux sur les terres du Comte Guy de Ponthieu.
His ships are grounded on the coast of Ponthieu.
Der Wind wirft seine Schiffe ans Land des Grafen Guy de Ponthieu.



Les Anglais abordent sur le rivage.
The English are landing.
Die Engländer fassen Fuss auf normannischem Ufer.



Guy ordonne à ses
Guy de Ponthieu's men
Guy befiehlt seinen Les



...mes de se saisir d'Harold.
 ...y hands on Harold.
 ...n, Harold fest zu nehmen.

Faucon au poing, le Comte Guy conduit Harold prisonnier à Beaurain.
 Harold, prisoner, is escorted to Beaurain.
 Den Falken auf der Faust führt Graf Guy, Harold als Gefangenen nach Beaurain.



Discussion au sujet de la rançon.
Debating about the ransom.
Verhandlungen um das Lösegeld.

Guillaume, informé de la mésaventure d'Harold, a envoyé des émissaires vers le Comte de Ponthieu pour lui ordonner de le relâcher.

William sends messengers to Guy de Ponthieu.

Wilhelm, vom Missgeschick benachrichtigt, sendet Unterhändler an den Grafen von Ponthieu, um Haralds Freigabe zu erwirken.



Deux cavaliers, cheveux au vent, bardés de fer, se rendent à Beaurain.
Two iron-clad horsemen hurry to Beaurain.
Zwei geharnischte Ritter sprengen, fliegenden Haares, nach Beaurain.



Guillaume donnant les ordres à ses messagers.
William gives orders to his messengers.
Wilhelm erteilt dem Boten seine Befehle.



Guy confie Harold enfin libéré au Duc Guillaume escorté de sa suite.
 Harold is set free and committed to William.
 Guy gibt Harold frei und vertraut ihn dem Herzog Wilhelm an, der von seinem Gefolge begleitet ist.

Harold se présente
 Harold at the gate
 Harold meldet sich

UM HAROLDO: VENIT: AD PA
LATIV SVV



VBI VNVS: CIERCVS: ET
ALFGY VA



HIC VVILLE M: DVX: ET EXER



l'entrée du château de Guillaume.
William's castle.
Eingang des Schlosses von Wilhelm.

Pourparlers officiels de Guillaume
et d'Harold.

Negotiations between William and Harold.
Offizielle Verhandlungen zwischen Wilhelm und Harold.

Aelfgyve, fille de Guillaume, est
promise à Harold en mariage.
William's daughter is promised to Harold.
Aelfgyve, Tochter von Wilhelm wird Harold
zur Heirat versprochen.



Conan, Duc de Bretagne, ayant déclaré la guerre à Guillaume, celui-ci invite son hôte à prendre les armes à ses côtés.

William and Harold are going to fight Conan the Duke of Brittany.

Da Conan, Herzog von Bretagne, Wilhelm den Krieg erklärt hat, fordert dieser seinen Gast auf, an seiner Seite die Waffen zu ergreifen.

A hauteur du Mont-Saint-Michel, ils traversent la rivière du Couesnon, et hommes et chevaux s'enfoncent dans les sables mouvants.

In the quicksands of the River Couesnon.

In Höhe von Saint Michel überschreiten Wilhelm und Harold den Fluss Couesnon und Mann und Ross durchwaten den beweglichen Sand.



Armée normande marche sur Dol et le Duc Conan doit s'enfuir.
 Dol, Duke Conan takes to flight.
 Das Heer der Normannen nähert sich Dol und Herzog Conan muss fliehen.

Attaque de Rennes.
 Assault on Rennes.
 Angriff auf Rennes.

Attaque de Dinan.
 Assault on Dinan.
 Angriff auf Dinan.



Le Duc de Bretagne capitule et remet au Duc de Normandie les
 clefs de la ville au bout d'une lance.

The Duke of Brittany surrenders.

Der Herzog von Bretagne kapituliert und übergibt dem Herzog der Normandie
 die Schlüssel auf der Spitze einer Lanze.

Guillaume arme Harold Chevalier.

Harold is knighted by William.

Wilhelm schlägt Harold zum Ritter.



Ils se rendent à Bayeux.
They go to Bayeux together.
Sie begeben sich nach Bayeux.



Sur deux reliquaires, Harold prête serment à Guillaume.
Harold swears fealty to William.
Auf zwei Reliquierschreinen leistet Harold Wilhelm den Eid.



Puis il reprend la mer et rentre en Angleterre.
 Harold goes back to England.
 Dann besteigt Harold sein Schiff und kehrt nach England zurück.

Harold fait au roi le récit de son ambassade en Normandie.
 Harold's report to the king.
 Harold erstattet dem König Bericht über seine Botschaft in der Normandie.



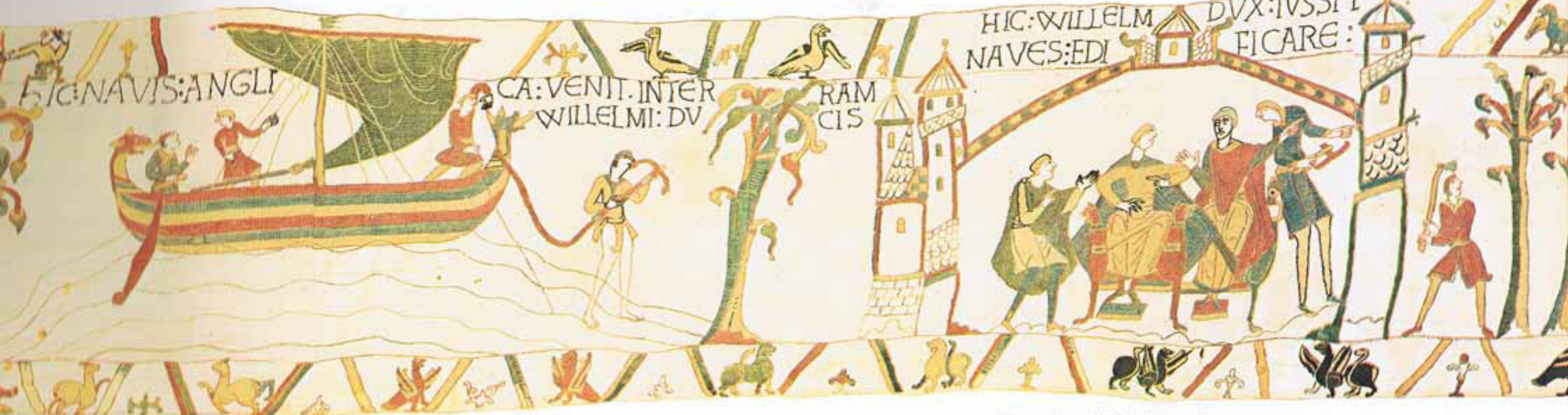
Le corps d'Edouard est porté à l'église Saint-Pierre.
Edward's corpse is carried to St-Peter's church.
Der Leichnam Eduards wird zur Sankt-Peterskirche getragen.

Edouard exprime ses dernières volontés. Prêtres et serviteurs procèdent à l'ensevelissement.
Death and burial of Edward.
Eduard hatte seine letzten Wünsche geäußert. Priester und Diener nehmen seine Beerdigung vor.



Couronnement d'Harold, qui reçoit l'épée et le sceptre.
 Harold's coronation with sword and sceptre.
 Krönung Harolds, dem Degen und Szepter überreicht werden.

Les Astrologues signalent l'apparition d'une comète,
 présage de malheur pour Harold.
 A comet portends evil to Harold.
 Die Astrologen melden das Erscheinen eines Kometen,
 der für Harold Unheil voraussagt.



Des espions normands vont avertir le Duc Guillaume des événements qui ont suivi la mort d'Edouard.
 Norman spies tell William about events in Britain.
 Normannische Spione benachrichtigen Wilhelm von den Ereignissen die sich nach dem Tode Eduards zugetragen haben.

Guillaume donne l'ordre de construire une flotte pour débarquer en Angleterre.
 William orders a fleet to be built.
 Wilhelm erteilt den Befehl zum Bau einer Flotte, um in England zu landen.



La flotte se construit.
The fleet is being built.
Die Flotte im Bau.

Les vaisseaux sont mis à la mer.
The launching of the vessels.
Die Schiffe werden ins Meer gesetzt.



Les armes - et le vin - sont portés aux navires.
 Weapons and wine are carried on board.
 Waffen und Wein werden in die Schiffe getragen.



La flotte fait voiles sur l'Angleterre.
The fleet set sails for England.
Die Flotte geht unter Segel nach England.



Le vaisseau ducal aborde à Pevensey.
The Duke's ship lands at Pevensey.
Das herzogliche Schiff landet in Pevensey.



Les hommes font descendre les chevaux des navires.
 Landing of the horses.
 Die Pferde werden ausgebaut.

Les cavaliers normands se dirigent vers Hastings.
 The Norman horsemen make for Hastings.
 Die normannischen Reiter ziehen gegen Hastings.

Un Intendant
 les cuisiniers
 An intendant
 Ein Oberaufseher



la suite de Guillaume - Wadar - surveillance

res the cooks.

im Gefolge Wilhelms, Wadar, überwacht die Köche.

Les viandes rôtissent, les serveurs de table présentent les volailles.
The servants bring in roasted meat and fowls.
Das Fleisch brät. Die Diener tischen Geflügel auf.



Festin d'honneur de Guillaume, entouré de ses Barons
et de l'Évêque Odon.

William banqueting with Bishop Odon and his barons.

Festmahl zu Ehren Wilhelms, der von seinen Baronen und Bischof Odon umgeben ist.

Construction d'un camp fortifié.
A fortified is built.

Bau eines befestigten Lagers.

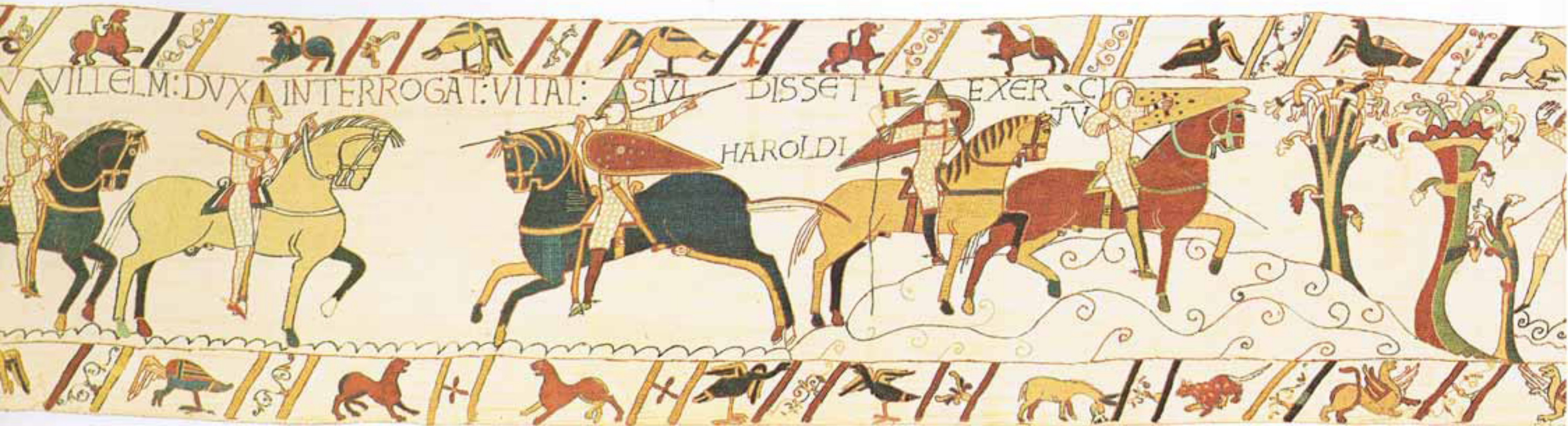


Un guetteur s'approche de Guillaume et l'avertit des mouvements d'Harold.
 On fait brûler une maison qui pourrait gêner l'armée.
 A watchman warns William.
 Ein Beobachter benachrichtigt Wilhelm von den Truppenbewegungen Harolds.
 Man brennt ein Haus nieder, das die Armeen stören könnte.

Guillaume s'apprête à aller à la rencontre d'Harold.
 William gets ready to meet Harold.
 Wilhelm rüstet sich zu einer Begegnung mit Harold.



Les Normands s'avancent en ordre de bataille.
The Normans advance in battle array.
Die Normannen rücken in Schlachtordnung vor.



En route, Guillaume est informé de la proximité de l'armée saxonne.

William hears of the Saxon army getting near.

Unterwegs wird Wilhelm von der unmittelbaren Nähe der sächsischen Armee benachrichtigt.



Un guetteur court prévenir Harold de l'approche de l'armée normande.
 A watchman hurries to Harold.
 Ein Kundschafter meldet Harold das Vorrücken des normännischen Heeres.



Le Duc Guillaume harangue ses troupes
 William's speech to his soldiers.
 Herzog Wilhelm spricht zu seinen Truppen.

et les exhorte à combattre avec héroïsme.
 He exhorts them to fight heroically.
 und ermutigt sie, als Helden zu kämpfen.



L'Infanterie saxonne.
Saxon foot-soldiers.
Das sächsische Fussvolk.



Mort des frères du roi Harold, Lewine et Gyrð.
 Death of Lewine and Gyrð, Harold's brothers.
 Tod der Brüder König Haralds : Lewine und Gyrð.



La bataille fait rage.
The Battle is raging.
Die Schlacht tobt.



L'évêque de Bayeux, Odon, frère de Guillaume,
encourage les combattants.

Bishop Odon encourages the fighting men.

Der Bischof von Bayeux, Odon, Wilhelms Bruder ermutigt die Kämpfenden.

Le Duc Guillaume, que l'on croyait blessé, lève son casque,
se fait reconnaître et rallie ses soldats.

Duke William takes off his helmet and rallies his soldiers.

Herzog Wilhelm, den man verwundet glaubte, öffnet sein Visier und gibt sich zu erkennen.
Er scharf seine Soldaten um sich.



L'armée d'Harold est taillée en pièces.
Harold's army is cut to pieces.
Die Armee Harolds ist zerschlagen.



Harold reçoit une flèche mortelle dans l'œil et succombe.

Harold gets an arrow in the eye and dies.

Harold, von einem tödlichen Pfeil ins Auge getroffen bricht zusammen.

Le 14 octobre 1066, la bataille d'Hastings remportée sur les S
Duc de Normandie, le faisait Guillaume le Conquérant
Hastings victory makes William King of England.

So hat, am 10 Oktober 1066 die Schlacht bei Hastings den Sieg über
Wilhelm, Herzog der Normandie, als Wilhelm den Eroberer zum Kö

NGLI

